

УДК 372.881.111.1
<https://doi.org/10.25076/vpl.26.01>

О.В. Десятова
Московский государственный институт международных
отношений (Университет) МИД России

ОСОБЕННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ КАК ОСНОВЫ УСПЕШНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается вопрос формирования компетенции иноязычной межкультурной коммуникации у студентов, изучающих свою будущую специальность в сочетании с изучением иностранного языка. Методологической основой, использованной при написании статьи, послужили методы анализа и обобщения, а также эмпирические методы исследования. Теоретической основой являются труды отечественных и зарубежных исследователей в области межкультурной коммуникации, функциональной лингвистики, делового дискурса, деловой риторики.

Как отмечает автор, межкультурная компетенция подразумевает помимо знания иностранного языка также знание правил этикета, невербальных форм общения, таких как жесты и мимика, глубоких фоновых знаний, особенностей менталитета самих носителей другой культуры и языка. Перед высшей школой стоит не просто задача обучения студентов иностранному языку, а задача обучения их языку в единстве с культурой тех стран и народов, которые говорят на изучаемом языке. На начальных этапах установления деловых контактов для достижения поставленной цели лучше использовать более упрощённые термины, стараться не употреблять идиоматические выражения и жаргонную лексику.

В качестве вывода в статье отмечается, что практическое применение студентами полученных теоретических знаний в области межкультурной коммуникации и делового дискурса уже на ранних стадиях обучения закладывает фундамент для формирования у студентов профессионально значимых компетенций.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, иностранный язык, коммуникативная компетенция, коммуникативный метод обучения

UDC3 72.881.111.1

<https://doi.org/10.25076/vpl.26.01>

O.V. Desyatova

**Moscow State Institute of International Relations
(University) of the Ministry of Foreign Affairs of Russia**

**PECULIARITIES OF CROSS-CULTURAL
COMPETENCE AS THE BASIS OF SUCCESSFUL
FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION**

The article considers an issue of forming the competence of professional cross-cultural communication of students studying their future profession along with studying foreign languages. The chosen methods of research are the methods of analysis and generalization as well as empirical method of research. The theoretical basis used in the article is the research studies carried out by Russian and foreign researchers in the sphere of cross-cultural communication, functional linguistics, business discourse, business rhetoric.

As the author notes, intercultural competence implies knowledge of the rules of etiquette, non-verbal forms of communication, such as gestures and facial expressions, deep background knowledge, peculiarities of the mentality of the representatives of another culture and language, in addition to knowledge of the foreign language. Higher school faces not only

the task of teaching students a foreign language, but also the task of teaching it in unity with the culture of those countries and peoples who speak the studied language. At the initial stages of establishing business contacts to achieve this goal it is better to use more simplified terms, try not to use idiomatic expressions and slang vocabulary.

In conclusion the article states that practical application of theoretical knowledge in the field of cross-cultural communication and business discourse on the early stage of studies lays the foundation for the development of professionally important competences of students.

Key words: cross-cultural communication, foreign language, communication competence, communicative teaching method.

Введение

В основе процесса коммуникации любого характера лежит принцип передачи и обмена информацией, и язык играет роль посредника, который обеспечивает коммуникационный процесс. Современный этап развития общества характеризуется активизацией межнациональных контактов, и в значительной степени вырос объем и диапазон делового общения. Развитие сферы общественных международных контактов делает востребованным иностранный язык в качестве главного инструмента деловой коммуникации.

В настоящее время общепризнан тот факт, что английский язык является универсальным средством обеспечения и настройки процесса взаимодействия в мире интеграции и глобального бизнеса (Десятова, 2016; Киселева, 2016; Bargiela-Chiappini, 2009; Louhiala-Salminen, 2009 и др.). Подавляющая часть всех контактов на международной арене и в личных отношениях осуществляется с помощью английского языка как инструмента, способствующего осуществлению процессов межкультурной коммуникации, и конечный результат взаимодействия коммуникантов, которые являются носителями разных культур, в

значительной степени зависит от уровня владения языком, на котором происходит акт коммуникации.

В связи с расширением международных связей в различных областях человеческой деятельности актуальным остаётся вопрос подготовки современного специалиста-международника, который будет способен правильно ориентироваться в иноязычном межкультурном пространстве и сможет умело справляться с решением различного рода задач на высоко профессиональном уровне (Малюга, 2010 (а); Малюга, 2010 (б); Пономаренко, 2012; Раицкая, 2010; Раицкая, 2013). На рынке труда существует потребность в специалистах различного профиля, которые обладают способностью осуществлять свою профессиональную деятельность, в том числе, на иностранном языке, владеющих как устной, так и письменной речью. «Отвечая запросам времени, образование постоянно совершенствует свои институты и их деятельность, служит целям удовлетворения индивидуальных и общих образовательных интересов и потребностей граждан, что находит своё отражение в создании различных методических моделей (концепций) образования» (Киселёва, 2016 (а), с. 269). Перед высшими учебными заведениями стоит задача высококачественной подготовки специалистов, обладающих компетенцией иноязычного межкультурного и межличностного общения с носителями языка как в профессиональной, так и в непрофессиональной сферах деятельности.

В данной статье обосновывается необходимость формирования межкультурной компетенции у студентов, изучающих свою будущую специальность в сочетании с изучением иностранного языка, поскольку межкультурная компетенция является одной из основных составляющих иноязычной коммуникации, дающих возможность специалистам в разных областях на высоко профессиональном уровне участвовать в процессе делового

общения и решать поставленные задачи. Автор использовал труды отечественных и зарубежных исследователей в области межкультурной коммуникации, функциональной лингвистики, делового дискурса, деловой риторики: Т.Н. Игнатовой, Л.И. Каминской, Д. Кристала, С.Н. Леденевой, Е.Н. Малюга, О.В. Немирович, Е.В. Пономаренко, Л.К. Раицкой, Т.С. Самохиной, В.А. Слостёнина, С.Г. Тер-Минасовой, Б. Томалина, Э. Холла, Д.С. Храмченко и др.

Факторы эффективности межкультурной коммуникации

Язык является неотъемлемой составной частью любой национальной культуры. Язык и культура находятся в неразрывной взаимной связи и взаимном проникновении, и в этом взаимодействии именно язык вербализует, то есть словесно передаёт национальную культуру. Более того, язык отражает психофизические и мыслительные процессы, выступающие своеобразными «катализаторами преобразований речемыслительной деятельности человека, вызванными изменениями в экономической и социальной сферах бытия» (Киселёва, 2016 (б), с. 51). Язык является хранителем и средством передачи от поколения к поколению социально-культурного опыта, культурно-исторических традиций. Кроме того, язык служит орудием интеллектуальной деятельности, которое используется для реализации стратегии речевого поведения и для достижения цели коммуникации, направленной на то, чтобы коммуниканты пришли к взаимопониманию между собой и к продуктивному сотрудничеству. Умение правильно моделировать свои высказывания, подбирать и размещать элементы языка в пространстве делового дискурса, используя разнообразные средства, способы и приёмы, является основой продуктивности и успешности вербального взаимодействия деловых партнёров (Паршутина, 2014; Паршутина, 2015; Храмченко, 2012).

В то же время одно лишь знание языка коммуникации не

является достаточным условием для полного взаимного понимания между участниками коммуникационного процесса. Общение представителей разных культур не ограничивается только знанием и пониманием языка коммуникации, поскольку общение – это не просто вербальный процесс. Эффективность межкультурной коммуникации зависит от многих факторов, в том числе, от владения коммуникантами межкультурной компетенцией, которая подразумевает помимо знания иностранного языка также знание правил этикета, невербальных форм общения, таких как жесты и мимика, глубоких фоновых знаний, особенностей менталитета самих носителей другой культуры и языка, и участникам делового общения необходимо учитывать эти факторы в любых видах деятельности (даже переводчику, обслуживающему переговоры между профессионалами) (Десятова, 2016; Ропомаренко, Малуга, 2015; Thomas, 2004).

Для успешного достижения цели формирования иноязычной межкультурной компетенции у студентов их надо научить эффективно общаться на межкультурном уровне как устно, так и письменно, а также пониманию и учёту социально-культурных особенностей коммуникативного поведения народа изучаемого языка и ментальность самих носителей иной культуры. Практика показывает, что довольно часто представители разных культур общаются на неродном для них языке и привносят в язык коммуникации отличительные характеристики и нюансы своей культуры. Поэтому перед высшей школой стоит не просто задача обучения студентов иностранному языку, а задача обучения их языку в единстве с культурой тех стран и народов, которые говорят на изучаемом языке.

Изучая иностранный язык, студенты знакомятся с образом жизни стран и народов изучаемого языка, с их культурно-историческими традициями и особенностями, урок иностранного языка представляет собой практику

межкультурной коммуникации, когда студенты знакомятся с общечеловеческими ценностями. Одновременно с этим, в ходе сравнения и сопоставления особенностей изучаемой и своей национальной культуры, изучения иностранной литературы, в том числе художественной и профессиональной, студенты знакомятся с другой культурой через призму своего мировоззрения, сформированного культурой своей страны. Глубокое осознание своих национальных норм мышления и поведения происходит, когда осуществляется межкультурный контакт с представителями других культур, которые следуют собственным культурным нормам.

Таким образом, для достижения положительного результата межкультурной коммуникации следует принимать во внимание специфику культуры участников коммуникации и корректировать свою речь и манеру поведения, тщательно подбирать лексические единицы и обороты, релевантные для данной конкретной ситуации. Студенты должны понимать, что язык как инструмент воздействия может использоваться как на благо, так и во вред человеку, и для того, чтобы улавливать такие тенденции в общении, необходимо в том числе понимать особенности национальной культуры партнеров, иметь представление о психологических особенностях того или иного этноса и т.п. (Леденева, 2004; Леденева, 2016; Пономаренко, 2011). Низкий уровень знания культуры коммуниканта может препятствовать получению положительного результата межкультурной коммуникации и привести к негативному результату.

Практика межкультурной коммуникации

В качестве примера отрицательного результата коммуникационного акта автор может привести случай, произошедший на официальном приёме в одном из иностранных посольств в Республике Кипр. Молодая семейная пара англичан, беседуя с одним из российских

дипломатов, предложила ему выпить ещё бокал вина, на что тот ответил отказом, сказав: “Thank you, but I’m fed up with alcohol”. У англичан сошла улыбка с лиц, они тут же раскланялись и больше не подходили к этому дипломату. В дальнейшем, когда им случалось присутствовать вместе на других совместных мероприятиях, эта чета старалась по возможности избегать любых контактов с этим дипломатом. По всей вероятности известный разговорный фразовый глагол “be fed up with” [надоест, быть сытым по горло], который изучается не только в учебниках российских авторов, но и предлагается для изучения в аутентичной учебной литературе, звучит отталкивающе и неуважительно в беседе в официальной обстановке или в светском обществе. Такие знания культурных особенностей можно получить только в процессе межкультурной коммуникации в реальной жизни. Поэтому, чтобы достичь намеченных целей коммуникации студенты должны научиться приспосабливаться друг к другу и менять модель своего коммуникативного поведения.

На начальных этапах установления деловых контактов для достижения поставленной цели лучше использовать более упрощённые термины, стараться не употреблять идиоматические выражения и тем более жаргонную лексику. Студенты должны понимать, что незнание или невыполнение правил местного речевого и поведенческого этикета может привести к обидным недоразумениям и даже к конфликтам.

Компетенцию иноязычной межкультурной коммуникации можно развивать у студентов, используя коммуникативный метод обучения, который направлен на практику общения. При этом творческая активность преподавателя высшей школы создаёт основные предпосылки для развития творческого потенциала у студентов и успешного формирования у них коммуникативной компетенции (Лазарева, 2009, с. 172). Коммуникативный метод

предполагает применение на занятиях иностранного языка деловых игр и решение конкретных ситуаций (кейс-стади), проработку упражнений, направленных на развитие логики, памяти и творчества, то есть практику использования интерактивных методов обучения. Коммуникативный метод обучения также предполагает активное использование современных технологий, презентации нового своевременного материала, аудио- и видеоресурсов, которые позволяют студентам нагляднее прочувствовать социально-культурные различия разных стран и народов, а также осознать, что сами носители другой культуры обладают индивидуальными особенностями, которые отражают специфику их национальной культуры и национального языка.

Участие студентов в международных конференциях, семинарах, круглых столах, в дискуссиях на иностранном языке с участием в них иностранных специалистов, работа в научных студенческих обществах способствует дальнейшему формированию и развитию компетенции иноязычной межкультурной коммуникации у студентов.

Выводы

В заключение надо отметить, что практическое применение студентами полученных теоретических знаний в области межкультурной коммуникации и делового дискурса, осваиваемых в рамках курса учебных программ, уже на ранних стадиях обучения закладывает хороший фундамент для формирования у студентов таких профессионально значимых компетенций, как аналитическая компетенция, компетенция иноязычной межкультурной коммуникации, компетенция владения письменной и устной коммуникацией.

Литература

1. Десятова О.В. Особенности иноязычной профессиональной подготовки экономистов-

международников // Вопросы прикладной лингвистики. 2016. Выпуск 2 (22). С. 30-41.

2. Десятова О.В. Формирование навыков последовательного перевода у экономистов-международников // Коммуникация в современном поликультурном мире: национально-культурная специфика построения дискурса: Сборник научных трудов. Вып. 4. М.: Pearson, 2016. С. 338-344.

3. Киселёва А.В. К вопросу о методике формирования и развития навыков чтения на иностранном языке у студентов бакалавриата // Коммуникация в современном поликультурном мире: национально-культурная специфика построения дискурса. Ежегодный сборник научных трудов. Выпуск 4. М.: Pearson. 2016. С. 260-275. (а)

4. Киселёва А.В. Эволюционные тенденции и перспективы развития английского языка // Вопросы прикладной лингвистики. Вып. 22. М., 2016. С. 48-61. (б)

5. Лазарева А.В. Реализация креативности преподавателя иностранного языка // Инновационные компетенции и креативность в исследовании и преподавании языков и культур: сборник трудов II Всероссийской (с международным участием) научно-практической конф. Изд.2-е. М.: Российский государственный социальный университет. 2009. С. 172-177.

6. Леденева С.Н. Методы психолингвистической оценки эффективности речевого воздействия: Автореферат диссертации ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2004. 28 с.

7. Леденева С.Н. О психолингвистических аспектах понимания связного текста // Вопросы прикладной лингвистики. 2016. № 22. С. 74-85.

8. Малюга Е.Н. Англоязычный профессиональный жаргон в деловом дискурсе // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные

лингвистические и методико-дидактические исследования. 2010. № 14. С. 11-17. (а)

9. Малюга Е.Н. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам на современном этапе // Вопросы прикладной лингвистики. 2010. № 3. С. 83-97. (б)

10. Паршутина Г.А. Глаголы коммуникации как компоненты метаязыкового комментирования (на материале английского делового дискурса) // Язык и коммуникация в современном политкультурном социуме: сборник трудов. М., 2014. С.128-134.

11. Паршутина Г.А. Глаголы коммуникации как операторы прагматической эффективности и системности делового английского дискурса // Профессиональная коммуникация и мультикомпетентность: сборник трудов. М.: МГИМО-Университет. 2015. С. 109-114.

12. Пономаренко Е.В. Межнациональное деловое общение: убеждение или манипуляция? // Проблемы эффективности делового общения на иностранном языке: Сборник научных докладов / Под редакцией Л.К. Раицкой. М.: МГОУ, 2011. С. 60-64.

13. Пономаренко Е.В. О прагматической эффективности речи и задачах лингводидактики делового общения // Вопросы прикладной лингвистики. – 2012. – № 7. – С. 61-70.

14. Раицкая Л.К. Дидактическая концепция самостоятельной учебно-познавательной деятельности студентов в интернет-среде: Автореферат дис. ... доктора педагогических наук: 13.00.01. М., РУДН, 2013. – 55 с.

15. Раицкая Л.К. (2010). Интернет как информационно-образовательная среда развивающего образования // Вестник Университета (Государственный университет управления). 2010. № 25. С. 112-115.

16. Храмченко Д.С. К вопросу о формировании арсенала лексических средств в английском деловом дискурсе // Вопросы прикладной лингвистики. 2012. № 6. С. 72-75.

17. Bargiela-Chiappini F. The Handbook of Business

Discourse. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009.

18. Louhiala-Salminen L. (2009). Business Communication. *The Handbook of Business Discourse*. – Edinburgh University Press, 305-316.

19. Ponomarenko E.V., Malyuga E.N. (2015). Ironic Rhetoric in Business English Courses from Functional Linguistics Perspective. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015.) Conference Proceedings. IATED, 2015*, pp. 1392-1396.

20. Thomas J. (2004). *Guide to Managerial Persuasion and Influence*. Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall, xv, 103.

References

Bargiela-Chiappini, F. (2009). *The Handbook of Business Discourse*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Desyatova, O.V. (2016). Formirovanie navykov posledovatel'nogo perevoda u ehkonomistov-mezhdunarodnikov [Forming consecutive interpretation skills of international economists]. In *Kommunikaciya v sovremennom polikul'turnom mire: nacional'no-kul'turnaya specifika postroeniya diskursa* (pp. 338-344). Moscow: Pearson.

Desyatova, O.V. (2016). Osobennosti inoyazychnoj professional'noj podgotovki ehkonomistov-mezhdunarodnikov [Peculiarities of professional foreign language training of international economists]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, (22), 30-41.

Khramchenko, D.S. (2012). *K voprosu o formirovanii arsenalakh leksicheskikh sredstv v anglijskom delovom diskurse* [Revisiting formation of the lexical means arsenal in English business discourse]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 6, 72-75.

Kiselyova, A.V. (2016). K voprosu o metodike formirovaniya i razvitiya navykov chteniya na inostrannom yazyke u

- studentov bakalavriata [On the problems of teaching bachelor students reading skills in English]. In *Kommunikaciya v sovremennom polikul'turnom mire: nacional'no-kul'turnaya specifiika postroeniya diskursa. Ezhegodnyj sbornik nauchnyh trudov* (pp. 260-275). Moscow: Pearson.
- Kiselyova, A.V. (2016) Evolyucionnyye tendencii i perspektivy razvitiya anglijskogo yazyka [Evolutionary trends and prospects of English language development]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 22, 48-61.
- Lazareva, A.V. (2009). Realizaciya kreativnosti prepodavatelya inostrannogo yazyka [Realization of creativeness of foreign language teacher]. In *Innovacionnyye kompetencii i kreativnost' v issledovanii i prepodavanii yazykov i kul'tur: sbornik trudov II Vserossijskoj (s mezhdunarodnym uchastiem) nauchno-prakticheskoj konf. Izd.2-e.* (pp. 172-177). Moscow: RGSU.
- Ledeneva, S.N. (2004). *Metody psiholingvisticheskoj ocenki effektivnosti rechevogo vozdejstvija* [Methods of psycholinguistic assessment of verbal impact efficiency]. (Candidate thesis abstract, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia).
- Ledeneva, S.N. (2016). O psiholingvisticheskih aspektah ponimaniya svjaznogo teksta [On psycholinguistic aspects of coherent text comprehension]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 2 (22), 74-85.
- Louhiala-Salminen, L. (2009). Business Communication. In *The Handbook of Business Discourse* (pp. 305-316). Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Malyuga, E.N. (2010). Anglojazychnyj professional'nyj zhargon v delovom diskurse [English professional jargon in business discourse]. *Scientific Newsletter of Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Modern linguistic and methodical-and-didactic research*, 14, 11-17.

- Malyuga, E.N. (2010). Professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym jazykam na sovremennom etape [Professionally orientated teaching foreign languages at the present stage]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 3, pp. 83-97.
- Parshutina, G.A. (2014). Glagoly kommunikacii kak komponenty metazykovogo kommentirovaniya (na materiale anglijskogo delovogo diskursa [Verbs of communication as components of metalinguistic commentary (Business English discourse studies)]. In *Yazyk i kommunikaciya v sovremennom politkul'turnom sociume* (pp. 128-134). Moscow.
- Parshutina, G.A. (2015). Glagoly kommunikacii kak operatory pragmaticheskoy ehffektivnosti i sistemnosti delovogo anglijskogo diskursa [Communication verbs as operators of pragmatic effectiveness and systemacy of business English discourse]. In *Professional'naya kommunikaciya i mul'tikompetentnost': sbornik trudov* (pp. 109-114). Moscow: MGIMO-University.
- Ponomarenko, E.V. (2011). Mezhnacional'noe delovoe obshhenie: ubezhdenie ili manipuljacija? [International business communication: persuasion or manipulation?]. In *Problemy jeffektivnosti delovogo obshhenija na inostrannom jazyke: Sbornik nauchnyh dokladov* (pp. 60-64). Moscow: MGOU, 2011.
- Ponomarenko, E.V. (2012). O pragmaticheskoy jeffektivnosti rechi i zadachah lingvodidaktiki delovogo obshhenija [On pragmatic effectiveness of speech and the tasks of business communication linguodidactics]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*, 7, 61-70.
- Ponomarenko, E.V., & Malyuga, E.N. (2015). Ironic Rhetoric in Business English Courses from Functional Linguistics Perspective. In *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015.) Conference Proceedings* (pp. 1392-1396). Madrid: IATED.

- Raickaja, L.K. (2013). Didaktičeskaja koncepcija samostojatel'noj učeбно-poznavatel'noj dejatel'nosti studentov v internet-srede [Didactic theory of students' independent learning and cognitive activities in the Internet media]. (PhD abstract, Russia, Moscow, RUDN).
- Raickaja, L.K. (2010). Internet kak informacionno-obrazovatel'naja sreda razvmvajushhego obrazovanija [Internet as informative and educational medium of personality developing education]. *Vestnik Universiteta (Gosudarstvennyj universitet upravlenija)*, 25, 112-115.
- Thomas, J. (2004). Guide to Managerial Persuasion and Influence. Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall.

УДК 811.111

<https://doi.org/10.25076/vpl.26.02>

В.Л. Малахова

Московский государственный институт
международных отношений (Университет) МИД России

**О СЛОЖНОСТЯХ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ)**

Современное развитие мирового сообщества неразрывно связано с достижениями в любом из научных направлений. Поскольку наука приобретает все больший вес в мировых процессах и обмен научными фактами и результатами становится интенсивнее, очевидна важность межкультурной коммуникации в сфере науки. Это обуславливает актуальность данной статьи, в которой автор анализирует научный стиль изложения, структуру и особенности научного текста. Целью статьи является описание особенностей и этапов перевода научного текста с английского языка на русский на примере текстов